

Monthly bulletin of the European Forum of Sign Language Interpreters

efsli Autumn Schools

Efsli would like to wish you a very relaxing, battery-recharging summer, because this autumn there will be at least one efsli school for you. In addition, there is a **special discount** for those of you attending more than one school (reimbursement of 10% for each school once the schools are confirmed):

Preparing for the efsli Autumn

10% discount for those attending more than one school

Interpreting for the Deafblind

(Stockholm, 25-27 Sept)

Interpreting in educational settings

(tbc Antwerp, 23-25 Oct)

Interpreting with victims of sexual violence

(Dublin, 27-29 Nov)

Interpreting for the Deafblind (25-27 Sept, Stockholm). In collaboration with the European Deafblind Union (EDbU), and hosted by the Swedish Association of Sign Language Interpreters (STTF).

Interpreting in Educational Settings (23-25 Oct, Belgium). In collaboration with the European Deafblind Union (EUDY), hosted by the Flemish Association of Sign Language Interpreters (BVGT). Call for trainers published.

Interpreting Sensitively and Effectively With Victims of Sexual Violence (27-29 Nov, Dublin). In collaboration with the Dublin Rape Crisis Centre, hosted by Trinity College Dublin.

Please be aware that the registration deadline for the Deafblind school is 30 Aug. For further information about efsli schools please contact training@efsli.org or check the website at www.efsli.org.
efsli Autumn schools



Call for trainers efsli school interpreting in educational settings

Deadline: 10th August

Call:

<http://efsli.org/?p=3192>

Call for interpreters efsli Autumn schools

Deadline: 20th August

Call:

<http://efsli.org/?p=3198>

Registration efsli school interpreting for the Deafblind

Deadline: 30th August

Registration and information:

<http://efsli.org/?p=3149>

efsli EGM Cancelled

After receiving legal advice and according to the current efsli Constitution, the election of new efsli board members will not take place as initially scheduled at the Extra General Meeting (EGM) in August. The efsli board is following legal advice in its attempt to ensure that the board is in quorate until the AGM in 2016, or until an EGM can elect board members (pending approval of the board proposal for the AGM in 2015).

The efsli board must consist of at least four members (Article 4, Section 8 (2) efsli statutes). Under the terms of the statutes, co-opted board members are considered board members for legal purposes. This means that currently there are only three board members (Chris Peters, Lorraine Leeson, Tobias Haug). In order to be quorate with the efsli constitution, the efsli board has invited one of the parties who was nominated for the board (when the board believed an EGM could go ahead), Aleksandra Kalata-Zawlocka, to be co-opted to the board. The board is delighted to confirm that Aleksandra has agreed to become a member of the board as of 7 July, 2015. She will remain in office until the AGM in 2016.

Given that Tobias Haug and Lorraine Leeson will step

down from the board on September 11 2015, the board has already contacted the second nominee, Ivana Bučko, and invited her to join the board, effective September 12. A fourth member, Christopher Stone (UK), will also join the board as of September 12. Both agreed to join the board for an interim period until September 2016 or until an election can legally take place. We note that Christopher Stone is also efsli's WASLI liaison.

As noted earlier, following legal advice the board will propose some efsli statute changes at the Warsaw AGM. These proposed changes will be voted on in line with the efsli statutes (Article 6), which state that an efsli AGM may review and take action on proposed amendments. This is only possible at an AGM. Proposals must be tabled by the board, or by 2 full members with feedback from the Board. Full members must be given notice of proposed amendments to statutes at least 8 weeks before the AGM.

WASLI Conference

The World Association of Sign Language Interpreters (WASLI) held their conference from 20-24 July 2015. Efsli President Christian Peters attended the conference on efsli's behalf. This conference is

Host an efsli School

Are you member of a national association of sign language interpreters? Do you want your organisation to host an efsli school or an efsli training on demand? If there are specific topics that might be of interest in your country and also perhaps in other European countries, tell your NASLI to contact training@efsli.org so we can start organising a great efsli school for 2016. You propose the topic, we make it possible!

valuable in the field of sign language interpreting: it provides us with diverse perspectives on our profession, as well as giving us a chance to share our work with others from around the world. At this year's conference there were more than 250 participants from more than 53 countries, amazing. This included more than 60 deaf interpreters, who came from every corner of the world to share their experiences.

The event began with pre-conference workshops by experts in the fields of Deafblind interpreting and haptic communication. Courses were also available on current issues in International Sign, and Challenges in Interpreting for Deaf migrants. In

addition, former efsli President Peter Llewellyn-Jones offered a course on defining the role of 'Community Interpreter'.

At the opening cocktail reception, first efsli president Liz Scott-Gibson received the title of Honorary President of WASLI. Scott-Gibson's achievements include founding WASLI, efsli, and the Scottish Interpreter Association. Efsli is thrilled with WASLI's decision to bestow this honorary title on her, and wish to congratulate Liz Scott-Gibson on this new achievement.

Participants were inspired by the conference's keynote speakers. Dr. Robert Adam and Dr. Christopher Stone set the scene for the rest of the conference, speaking movingly on the ways in which Deaf interpreters are important from a human rights perspective. The second keynote lecture, delivered by EUD President Markku Jokinen and Liz Scott-Gibson, underlined the vision of Adam and Stone. Their powerful message was that interpreters are not lambs, rock stars, or crusaders, but simply people who work side by side with deaf people. You can see both keynote presentations in full at streetleverage.com.

A great spirit of global community was present at the conference. Sign language was visible everywhere, and

all participants were free to join in conversations and presentations. The time passed quickly and it felt as though the conference was over too soon.

efsli is pleased to announce that Christopher Stone is efsli's European representative at WASLI. We will work toward implementing the positive aims and goals set out at the conference, which include improved collaboration of deaf and interpreter communities. We are all stronger when we work together.

Special Attendance Fund (SAF) Committee Members Sought

A message from Julia Cramer, SAF coordinator:

Dear efsli members,

I would like to inform you about important changes in the SAF committee that will take effect after the efsli conference in September. I, Julia Cramer, am going to step down from the post as the SAF coordinator after three very exciting and successful years, to have more time for other honorary posts. At the same time, Yvonne Jobse will leave the committee after many active years, and so will Sofia Tsereli to help organize efsli 2016 in her home country, Greece.

For this reason, we are looking for volunteers who feel they would fit the committee well and are motivated to become either a member or even the coordinator of the whole team.

So if you are looking for a new challenge, eager to work in a multi-cultural team, happy to spend some of your free time on volunteer work, and good at organizing or at fundraising... we are looking for you! The remaining SAF members – Androniki Xanthopoulou, Bibi DaLacey-Mould, Britta Meinicke and Jetske Tinnevelt – are looking forward to offering a warm welcome to new team members. If you want to find out more about what your role could be, just drop us an email to saf@efsli.org and we will be happy to answer your questions.

Julia Cramer, SAF coordinator

Justisign Symposium at Heriot-Watt University

As part of the Justisigns project one of the consortium partners, Heriot Watt University, will host a symposium on 7th Nov. titled, "Interpreter-mediated justice: Different languages, different research methodologies." With the emergence of interpreting studies as a sub-discipline of translation studies, more attention is being paid to the research methods applied to

the investigation of interpreting processes and products, with documentation of the shifts, turns and paradigms in interpreting studies (Pöchhacker 2009; 2014). The Justisigns project provides a springboard to explore various research methods that are used in legal interpreting research. This ARTIS symposium features guest speakers who will share their legal interpreting studies, with detailed descriptions of and reasons behind the research methods chosen. It will also include a panel discussion exploring the benefits of various research methods. This symposium will contribute to our understanding of how to conduct legal interpreting research, as well as various research methods that can be considered in interpreting studies generally.

More information at ctiss.hw.ac.uk/seminars/justisigns.html.

The Justisign project is coordinated by Interresource Group (Ireland) Limited, and the consortium consist of the following organizations: efsli, EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association), KU Leuven (Belgium), HfH-The University of Applied Sciences for Special Needs Education (Switzerland), Centre for Deaf Studies, Trinity College Dublin

(Ireland), and Heriot-Watt University (Scotland)

SASLI Survey on CPD

The Scottish Association of Sign Language Interpreters (SASLI) is reviewing their current continuous professional development (CPD) policy, and they are keen to explore what the rest of Europe are doing to promote equivalence. They would like other efsli members to email them with answers for the two questions below:

1. How many hours of CPD are required each year by each registered member of the organisation?
2. Are members who consistently refuse to engage in relation to CPD removed from the register temporarily until they demonstrate that their obligations have been met?

Please reply with your answers to: mags_greig@yahoo.co.uk no later than Friday 14 Aug.

Critical Link 8

The call has been published for papers for the upcoming Critical Link 8 Conference, to be held at Heriot-Watt University, Edinburgh, Scotland from 29 June to 1

July 2016. The conference's organising committee looks forward to receiving abstracts and proposals from all those interested in community/public service interpreting and translating, from all possible perspectives. The closing date for abstracts is 30 Sept 2015.

Workshops and events will also take place before the conference (27-28 June), and the Edinburgh Interpreting Research Summer School (EIRSS) is scheduled to take place from 4-8 July 2016. For more information please go to the following websites:

CTISS – Heriot-Watt University: ctiss.hw.ac.uk
 Critical Link International: criticallink.org
 Alternatively, contact Christine Wilson at: c.w.l.wilson@hw.ac.uk

Proof reading: Alissa Dunskey (Ireland)



Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union